



Keith W. Strandberg,  
Fortune Character watch editor

# GETTING SERIOUS WITH COMPLICATIONS


## 复杂功能 —— 腕表的非凡精神

by Keith W. Strandberg (史传伯)

**W**hen you hear someone say “complications,” it’s rarely a good thing. But in watch parlance, a complication is an interesting aspect of a timepiece that makes it more useful, cooler and definitely more valuable.

By definition, a complication is anything more than the time (hours, minutes and seconds), so, for example, at its simplest, a date display or a small second subdial is considered a complication. Any complication makes a watch more

difficult to manufacture, because they all have to draw stored power from the movement and work flawlessly while the watch continues to do its main job, tell the time precisely.



“复杂”往往是个让人挠头的词语，让你不自觉地想到麻烦。但在腕表的世界里，它却是个美妙的字眼：要使一款時計更强更酷、更具价值，那就少不了一个重要角色——复杂功能。

所谓复杂功能，其实就是简单走时以外的任何功能，比如日历显示或副表盘这类看似朴实的设计。腕表制造有个苛刻的定律：任何一项复杂功能的运转须有表芯源源不断地供给动力，必须在保证走时精确的同时，让这些额外功能依然毫无偏差。



▲ Blancpain Le Brassus Carrousel Répétition Minutes Chronographe Flyback



▲ Breguet Classique Minute Repeater



◀ Breitling Transocean Chronograph Unitime

### What are the top complications out there today?

#### Chronograph

This is a watch that allows for the independent timing of an event. Usually, a chronograph has two pushers on the side of the case to activate, stop and return the chronograph hands. Most chronographs have subdials that measure the minutes and hours.

#### Perpetual Calendar

The ultimate calendar because it knows how long each year is, no matter if it is a leap year. Keep a perpetual calendar running and you won't have to reset it until the year 2100 or later.

#### Jumping Hour

Instead of regular hands, a single digit shows the hour and it jumps directly to the next hour, from three to four, for example.

#### Moon Phase

These watches have a rotating disk that shows the phase of the moon (full, half, crescent, etc.).





▲ Carl F. Bucherer Manero Tourbillon

▲ Girard-Perregaux Tourbillon with Three Gold Bridges

### Dual Time/GMT

This timepiece displays two times simultaneously, either through a GMT hand that points to the second time zone or a separate subdial for the second time zone.

### Tourbillon

The tourbillon is a device that is designed to counteract the effect of gravity on the movement's balance, thereby increasing the movement's accuracy. A tourbillon features a small cage that holds the balance and the escapement, and the cage turns independently of the watch, usually at a constant rate of once per minute. The tourbillon, which means "whirlwind" in French, is one of the watchmaking art's most involved and elegant complications.

### Minute Repeater

This is a watch that chimes out the time (hours and minutes) when a lever is activated. The Minute Repeater is considered one of the most complicated watches to manufacture.



▲ Rotonde de Cartier Perpetual Calendar Chronograph



▲ The Christophe Claret Kantharos is a monopusher chronograph striking on a cathedral gong, with a constant force mechanism in a fully integrated automatic movement.



▲ The Corum Ti-Bridge Automatic Dual Winder is the first automatic watch in the Ti-Bridge line, using a system of two interconnected inline oscillating weights.



▲ Maurice Lacroix Masterpiece Seconde Mystieuse

Complications make watches more interesting. Sure, we all love the elegant simplicity of a three hand watch, but there's nothing like the melodious chime of a Minute Repeater, the spinning magic of the tourbillon or the truly useful display of a GMT. So, next time you are in the watch store, don't shy away from the timepieces that seem "complicated."

### 复杂，只为需要存在

#### 精确计时

这类功能可让手表计算某段特定的时间，通常由表壳边缘的按钮启动、停止和归零。精确计时腕表多带有副表盘设计，专门用于计算分钟和小时。

#### 万年历

这就是所谓的终极日历，因为它不怕闰年干扰，始终清楚地知道一年该有多长。让这项功能一直运转，整整一个世纪内无需重置日历，除非等到下个世纪你还在使用这枚時計。

#### 跳时功能

跳时表没有时针，当分针走满60分钟，表盘上的小窗会自动切换数字，表示下一个钟点的开始。这类设计异于常规，很有个性。

#### 月相显示

如果你想劳驾月亮将她的阴晴圆缺体现在表上，就得动用这项功能。那枚独特的月相盘会应时转动，体现月球活动的不同时期。



▲ H. Moser Perpetual 1 Golden Edition

#### 多时区显示

能够同时显示不同时区的时间，对于旅行者而言至关重要。

#### 陀飞轮

“陀飞轮”（Tourbillon）这个词源于法语，有“漩涡”之意，是一种旋转擒纵调速机构，一直代表制表工艺的最高水准。这种设计是为了校正地心引力对钟表机件造成的误差，整个擒纵调速机构组合在一起并

以一定速度不断旋转，使地心引力对表内擒纵系统的影响减至最低程度，提高走时精度。

#### 三问表

这类表有三种不同的打簧声，可分辨出“时”、“刻”、“分”的报时。由于巧妙地结合声学与动力学，制作要求极为苛刻。

尽管简单就是美，但复杂功能的丰富趣味更能令人着迷。试想那旋律优美的三问报时，那魔法般旋转的陀飞轮，还有多时区显示这类实用功能，对腕表有着独特理解的你怎能不爱？

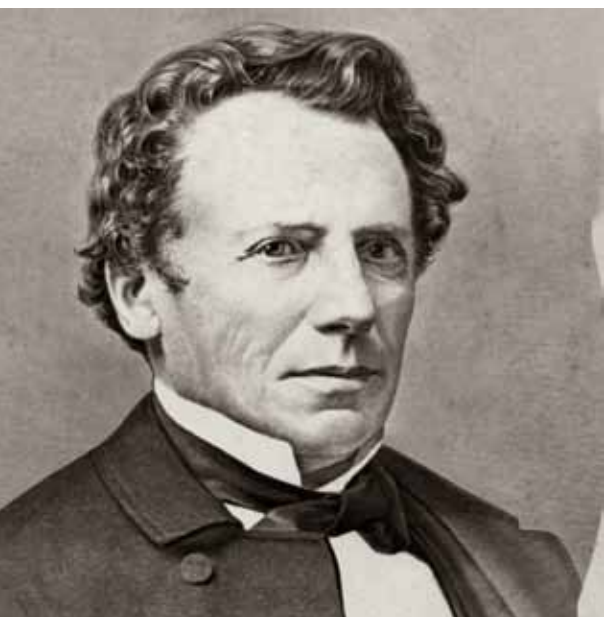


# CLOSER TO THE BRAND 走近品牌



▲ H. Moser Monard in Rose Gold with a Fume Dial

▼ Heinrich Moser's birth house in Schaffhausen, Switzerland



▼ Heinrich Moser, the founder of H. Moser & Cie



### Saving H. Moser & Cie

H. Moser has a long history of making fine, high-end timepieces with classic styling. Recently, the company fell on hard times and was in danger of closing its doors.

Then, in stepped the MELB Group, run by watch industry veteran Georges-Henri Meylan, to purchase a majority of the shares of H. Moser. The team from MELB came in and examined everything, from purchasing to production and shipping, and began to overhaul the operations, working to make the brand profitable.

One big advantage for H. Moser is its ability to make springs and complete escapements, something that only a handful of companies have. MELB's plan is to maximize this, supplying companies throughout the watch industry, including making special hairsprings to the demands of customers.

The biggest change that has to be made is in perception, according to new H. Moser CEO Eduoard Meylan. For the last few years, no one ever questioned the quality of H. Moser timepieces, but they were seen as overly traditional and classical watches. Meylan is out to change this perception with tweaks to the existing collections; the Mayu, Monard and Perpetual 1, and an overhaul of the communication with the industry and end consumers.

The future of H. Moser, with MELB involved as financial, operational and market support, is very bright, indeed.

### 亨利慕时 (H. Moser & Cie) 的浴火洗礼

在整个腕表行业，能完全自制游丝和擒纵系统的独立小型厂家屈指可数，更不用说像亨利慕时这样拥有近两个世纪历史的老牌厂商。业内大佬Georges-Henri Meylan 的MELB 集团不久前将这一“中古”品牌纳入旗下，不仅在生产和物流环节投入全线支持，更对定制服务竭力挖掘，为亨利慕时的重整旗鼓造势铺路。其经典系列Mayu、Monard 和Perpetual 1 将被注入新的时代因子，继续传承这一品牌富于机械极致美感的设计理念。

*H. Moser* 腕表

珍罕鲜见

其广告中也不

轻易显现



*H. Moser & Cie.*

VERY RARE

探索亨利慕时腕表如此珍罕的奥秘，请访问 [h-moser.com](http://h-moser.com)





▲ Christophe Claret



▲ Christophe Claret Soprano in Rose Gold



▲ A Christophe Claret watchmaker at work

### Five Minutes with Christophe Claret

The hills surrounding Le Locle, Switzerland, in the heart of the Jura Mountains, have been home to some of the most famous watchmakers the world has ever seen. One of the most prolific and successful has to be the Christophe Claret workshops. It is here, in this state of the art facility, that some of watchmaking's most beautiful and complicated movements have been created – all from the mind of Christophe Claret.

I caught up with Mr. Claret in his office, which is in a beautiful, centuries-old villa overlooking Le Locle. The house is connected to the state-of-the-art manufacture, where the magic happens.

#### Are you impressed by Chinese customers?

The Chinese clientele is often younger than clients from other countries, and they are really interested in every novel aspect in timepieces. In a very short amount of time, they have learned and understand the value of a highly complicated watch.

#### Why is expanding your facility and making sure it is as advanced as possible important to you?

For 25 years, I have realized, designed and made highly-complicated movements for approximately 20 famous Swiss watch brands.

I promised myself that the day I launched my own brand, I would make sure that I have complete control over the whole production process.

#### What do you like about watches?

For me, a watch should not only give time, it has to be playful, interactive, innovative and have a real use other than indicating time. It must always have a technical and esthetic consistency.

#### Where do your ideas come from?

My ideas stem from everything except from watchmaking. When I say everything, I mean the universe, aerospace engineering, all kinds of machines, unusual objects found in flea markets, nature and more.

#### What is your favorite city in China and why?

Macau, because I really like the contrast between the old Portuguese part, with the extremely modern part of the city that has been built and is still being developed.

### 与Christophe Claret的五分钟交流

毋庸置疑，这位少年时代就在瑞士精研传统制表术的法国人与他所创同名品牌 Christophe Claret 已在腕表复杂功能这一领域屡树丰碑。从“三问报时”到“轨道式旋转陀飞轮”以及“滚筒显示万年历”，那些极富创意与竞争优势的尖端设计不断

给制表工艺提出新的标准。记者在该品牌总部——瑞士力洛克（Le Locle）拜访了 Claret 先生本人。

#### 你如何看待中国买家？

相比其他任何国家，中国顾客更为年轻。他们热衷于新元素，对复杂设计的意义与内涵接受很快。

#### 扩建厂房对你意味着什么？

这25年来，我为约20家瑞士知名腕表品牌提供支持复杂功能的高端表芯。我曾对自己有过要求，等有了自己的品牌，定能完全控制这一领域完整的生产过程。

#### 你个人对腕表的理解？

腕表不仅用来报时。它内在的把玩与交流性质，创新的理念，以及其他任何实用的额外功能都很重要。卓越的计时永远将科技与美学完美融合。

#### 你如何获得设计灵感？

腕表之外的世界都是我灵感来源。宇宙、航空动力、各种机械、跳蚤市场淘到的新奇玩物、自然界，甚至更多。

#### 听说你对中国很感兴趣。最喜欢哪个城市？

澳门。这里新旧反差极大：葡萄牙殖民时期遗留的文化，现代城市文化，这种对比下的张力和未来的潜力都是无限的。



CHRISTOPHE CLARET

柯籟天音



X-TREM-1

突破制表技术极限的魔幻之作

DFS GALLERIA FOUR SEASONS STORE

Level 1, Shoppes at Four Seasons, Taipa, Macao, Tel: +853 8791 8212

SINCERE FINE WATCHES

Takashimaya Shopping Centre, Singapore, Tel: +65 6733 0618

The Shopping Gallery at The Hilton, Singapore, Tel: +65 6738 9971

The Shoppes at Marina Bay Sands, Singapore, Tel: +65 6634 9782

ELEGANT WATCH & JEWELLERY

Wheelock House, Central, Hong Kong, Tel: +852 2868 1882

ifs mall, Central, Hong Kong, Tel: +852 2117 0000

[www.christopheclaret.com](http://www.christopheclaret.com)





▲ Corum Golden Bridge Automatic Movement

### A Bridge Between Tradition and Modernity – Corum Has the Key

Founded in 1955 in La Chaux-de-Fonds, where the brand still has its headquarters, Corum has established itself as a brand that bridges the gap between traditional Swiss watchmaking and the modern watch world. Known for its innovative spirit since its founding, Corum has introduced some incredible watches over its history, including the Coin watch, the Admiral's Cup, the Golden Tube (which is the inspiration for the modern Golden Bridge), the Bubble and much more.

Today, Corum continues that innovative spirit with new versions of the Admiral's Cup, the aforementioned Golden Bridge, the Ti Bridge and many high watchmaking timepieces, including tourbillons, GMTs, minute repeaters and much more.

Just before BaselWorld this year, Corum was acquired by China Haidan, a Chinese company run by Hon Kwok Lung. "I am very pleased with this acquisition and I firmly believe in the potential development of Corum," he said. "The brand has done a remarkable job under the leadership of Antonio Calce and was able to reposition itself as one of the major players in Haute Horlogerie. I will enjoy working with Mr. Calce, whom I trust to ensure effective management of the company."

Indeed, Corum has retaken its rightful place in the upper echelon of watch companies, capable of making the most complicated watches with stunning designs.

One example of this is the Golden Bridge, a combination of high watchmaking and mystery, as the intricate movement is on complete display through the sapphire crystal.

### 传统与现代——昆仑 (Corum) 的完美决心

说到昆仑 (Corum)，爱表人士必会想到“金桥系列” (Golden Bridge)。那块晶莹剔透的蓝宝石镜面幽静地覆盖在手工雕刻的长方形机芯外，吸引好奇的眼睛急于窥探表中神秘。这一设计源于早期的“金管”系列 (Golden Tube)，而更早的“金币腕表” (Coin Watch) 就曾在60年代风靡于政治领袖与社会名流中。无论是80年代推出的“海军上将盃” (Admiral's Cup) 还是新世纪的“泡泡”系列 (Bubble)，这一始于1955年的腕表品牌始终孜孜不倦地绘制着它充满动力的创新之旅。

早在今年的巴塞尔之前，冠城 (集团) 有限公司收购了昆仑，记者拜访了总裁韩国龙先生本人。“我对昆仑的潜力充满信心。被称为 'Haute Horlogerie' 的高端制表业少不了昆仑的一席之地。”作为复杂功能表的老牌厂家，昆仑将在Antonio Calce的率领下重新定位，在传统到现代的蜕变中续写它的传奇。



▶ Corum Golden Bridge Automatic



▲ The Only Watch Group

### Only Watch Auction Raises Record Amount

Today, it's rare when any company does something selfless and only for the benefit of someone else. It's even rarer when a group of 30+ companies do it at the same time.

Well, the Only Watch Auction held in Monaco in September is the rarest of the rare – 2013 marks the fifth incarnation of this spectacular charity event, where watch companies make unique pieces specifically for Only Watch and ALL the proceeds go to the Monegasque Association against Muscular Dystrophy, specifically for research.

Only Watch raised more than \$6.8 million this year. The watch that fetched the highest price was a one-of-a-kind titanium Patek Philippe, which sold for \$3,985,067!

“Only Watch started in 2005 with the idea I had of creating a project that would enable the Monaco Association against Muscular Dystrophies (AMM) to raise money to continue stimulating research on Duchenne Muscular Dystrophy like we had already started doing with other charity auctions through a meaningful project of creativity that would truly interest a certain category of collectors and admirers of beautiful objects,” says Luc Pettavino, president, AMM. “I approached the finest Swiss watchmakers to have them join the project and they recognized the high profile of the event and its honest charitable aim and spirit.” The next Only Watch will be held in 2016.



▲ Patek Philippe one-of-a-kind Only Watch offering, which sold for almost \$4,000,000

### “Only Watch”慈善拍卖会本届再刷历史新高

这年头要让一家公司做件只考虑他人利益的事情并不容易，更别说让三十多家公司同时进行，而“Only Watch”慈善拍卖却是个例外。今年在摩纳哥举办的Only Watch依旧延续它的独特风格：品牌必须提供独一无二的腕表参与拍卖，所得收益捐给摩

纳哥肌营养不良症研究协会，用于支持杜氏儿童肌肉萎缩症的研究工作。本届拍卖会中百达翡丽的一款钛金腕表以3,985,067美元的成交价力压群雄，而整场拍卖收益达到680万美元。诞生于2005年的Only Watch拍卖会今年已走入了第五届，下届将会在2016年举行。





## Shinola Runwell

◀ Runwell

### WATCH OF THE ISSUE 本期推荐

**T**here was a time when America was the world leader in watches. In the late 1800s and the first half of the 20th century, American companies like Hamilton, Ball, Elgin and others revolutionized watch production. Until the Americans came on the scene, watches were too expensive for the ordinary person. Americans industrialized watch production and pioneered the entry-level watch. Hamilton and other companies famously had watches that sold for one dollar, making timepiece ownership possible for everyone.

As the watch industry globalized and the Swiss reasserted their dominance, watch production in America largely moved off-shore.

Today, Shinola, a brand new company based in Detroit, MI, aims to bring industrialized watch production back to the US. Formed with Tom Kartsosis, formerly of Fossil fame, Shinola is a partnership with Swiss movement manufacture Ronda – Ronda supplies the movements/parts and Shinola does the complete assembly in the Motor City. Great looking and well-priced, Shinola watches are really catching on. The company also makes bicycles and leather goods.

美国曾一度在制表行业独领风骚。从19世纪末至20世纪初，一批品牌不断活跃在腕表制造的革新道路上，汉密尔顿

(Hamilton)、波尔 (Ball)、埃尔金 (Elgin) 等老厂便是那个时代的翘楚。美国腕表业的批量化生产让腕表不再为富人贵族所独享，汉密尔顿就曾有过仅售1美元的产品。但在制表工业全球化的过程中，瑞士以其悠久的历史底蕴再度称霸，美国腕表的批量化生产整体衰退。

总部位于底特律的Shinola公司欲迎接时代的挑战，将腕表工业化生产重新带回美国市场。与瑞士机芯厂商Ronda合作的Shinola将自行组装零件，全线工艺均在这座汽车城内完成。Shinola腕表将突出其价格与美观平衡的优势，迎合当代消费潮流。

## WHAT MAKES THEM TICK 名人与腕表



Gong Li

**A**ctress Gong Li is a legend, having made her mark at the Cannes Film Festival with “Ju Dou” in 1990 and today being one of the most esteemed actresses of her generation. With her ethereal beauty and superb talent, Gong Li is an icon for Chinese and world cinema.

I caught up with her to talk about watches, time and Piaget, the company with whom she is now working.

“Time leaves its mark on everybody, and changes us in subtle ways,” she says philosophically, when asked how she is different from the actress who went to France for the first time more than 30 years ago. “Even after all these years, one part of me has remained the same: my persistence and my belief in embracing challenges and achieving breakthroughs. Only through the continued pursuit of progress and perfection we can renew ourselves and achieve better results. As Piaget’s motto – ‘Always do better

than necessary’ - says, you need persistence and courage to make breakthroughs in both acting and everyday life.”

It was in Cannes that Gong Li first encountered Piaget and it was love at first sight. “I saw an exquisite and beautiful jewelry watch by Piaget,” she remembers. “At first, I thought it was just another full paved diamond bracelet, but then I found a mysterious button on it. To my happy surprise, the ‘bracelet’ turned out to be a watch! That jewellery watch was so elegant and easy to wear, and its design was so unique that I fell instantly in love with jewellery watches.”

As for her success, Gong Li credits her dedication. “This is the most essential factor to my success,” she says. “Every time I take on a role, I pour so much of myself into the character that I even forget the time. Before shooting, I always visit locations related to the film to experience the real life of my character, in order to accurately

interpret her, and literally become her. I always aim to do my best and achieve the best results no matter what I do.”

Gong Li wears different watches for the characters in her movies. “A watch reflects the personality of its wearer,” she explains. “For instance, in ‘Miami Vice’ I played a villain – girlfriend of a drug dealer. My character was intelligent and daring, charming and beautiful. Piaget’s stunning diamond pavé Magic Hour watch perfectly illustrated these characteristics. Additionally, in ‘What Women Want,’ I played a ‘workplace goddess.’ Piaget’s Twice watch highlighted this character’s confident personality and ever-changing sense of style.”

Gong Li is a very busy woman, and wearing a great watch helps her to value the time she has. “I cherish the time, especially the ‘quality’ of my time,” she says. “Instead of thinking about what I can do within a certain period of time, I focus more on the quality of my activities -- reading a good book, enjoying a good movie, making my time meaningful.”

作为一个电影时代的标志性人物，巩俐凭其无与伦比的魅力与天赋驰骋华语乃至整个国际影坛。在采访中，她不仅向我们交流了自己对腕表和时间的理解，还畅谈了她与伯爵表（Piaget）合作的感想。

“时间在每个人身上留下岁月的痕迹，缓慢地改变着我们。”当记者问及她与30多年前首次来到戛纳电影节时有何不同，巩俐的回答饶有哲理。“但这么多年来，我追求挑战与突破的执着信念却从未改变。我们只有通过不懈的努力和完善才能提升自己。就像伯爵表的格言：Always do better than necessary（永远要做得比要求的更好）。我的职业与生活都需要毅力与勇气，不断突破自我。”

也就是在戛纳电影节上，巩俐与伯爵“一见钟情”。“当时我看到一款精致的饰品。起先我以为它就是个镶满钻石的手镯，却发现上面有个神秘的按钮。当我按下这个机关，手镯居然变成了腕表！这正是伯爵



# 巩俐

▲ Gong Li in Piaget Limelight

的珠宝腕表，一个短暂的邂逅便让我爱上了它。”

巩俐把自己的成绩归功于忘我的投入。“这点至关重要。每演一部戏，我会专情地走入自己的角色，这个时候时间似乎凝固了。拍摄前我会踩点，去那些与戏中场景相关的地方领悟角色。我只有一个目标，那就是做得最好。”

戏中，巩俐会应角色需要戴不同的手表。“腕表体现了角色的性格。就拿《迈阿密风云》来说，我在戏中扮演反派人物，她

是一个毒枭的情妇。这个角色既聪明又大胆，还很美艳，而伯爵的Magic Hour（魔法时刻）就能诠释这些性格特征。再如《我知女人心》一片里，我饰演一个打工女王，伯爵的双面表（Twice watch）充分展现这一角色自信且多变的调调。”

巩俐是个忙碌的人，她需要一枚理想的時計掌控时间。“我很珍惜时间，尤其是我的时间‘质量’。我不会空想在某段时间里能做些什么，我更会将精力专注于那些具体的事情。读一本好书，欣赏一部电影，这些都能使生活变得更有意义。”